

**Инструкции за монтаж
и експлоатация**

Двоен електромагнитен
вентил
Тип DMV-D.../11
Тип DMV-DLE.../11
Номинални диаметри
DN 40 - 125

**Instrucțiuni de montaj și
exploatare**

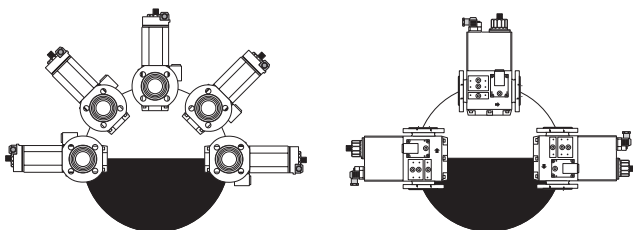
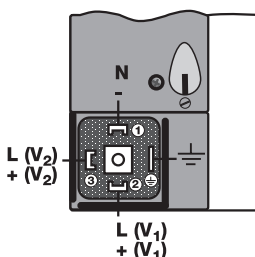
Ventil electromagnetic dublu
Tip DMV-D.../11
Tip DMV-DLE.../11
Diametre nominale
DN 40-125

**Működési leírás és
szerelési utasítás**

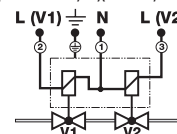
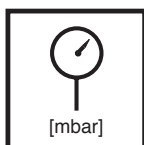
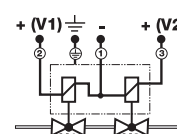
DMV-D.../11 és
DMV-DLE típusú
kettős mágnesszelepek
Névleges átmérők:
DN 40 -125

**Οδηγίες λειτουργίας
και συναρμολόγησης**

Διπλή ηλεκτρομαγνητική
βαλβίδα
Τύπος DMV-D.../11
Τύπος DMV-DLE.../11
Ονομαστικών διαμέτρων
DN 40 - 125

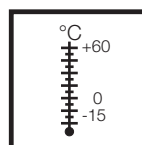
**Инсталационно положение
Poziția de montaj
Beépítési helyzet
Επιλογή τοποθέτησης**

**Електрическо свързване
Poziția de montaj
Villamos csatlakozás az
Ηλεκτρική σύνδεση
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)**


Заземяване според местните наредби.
Legare la pământ conf. normelor naționale
Földelés a helyi előírások szerint.
Γείωση κατά τους ισχύοντες κανονισμούς

AC

DC


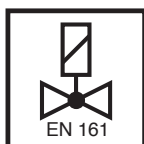
[mbar]

Макс. работно налягане
Presiunea max. de lucru
Max. üzemi nyomás
Μέγ. πίεση λειτουργίας
p_{max.} = 500 mbar (50 kPa)



°C
+60
0
-15

Околна температура
Temperatura ambiantă
Környezeti hőmérséklet
Θερμοκρασία περιβάλλοντος
-15 °C ... +60 °C



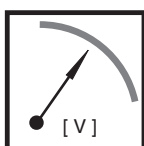
EN 161

V1+V2 **Клас А, Група 2**
V1+V2 **Clasa A, Grupa 2**
V1+V2 **A osztály, 2. csoport**
V1+V2 **Κατηγορία Α, Ομάδα 2**
според норма / conf. / szerint /
προδιαγραφών **EN 161**



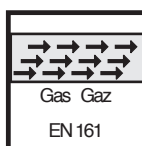
IEC 529

Степен на защита
Grad de protecție
Védettségi fokozat
Βαθμός προστασίας
IP 54 според норма / conf. / szerint /
προδιαγραφών
IEC 529 (DIN EN 60 529)



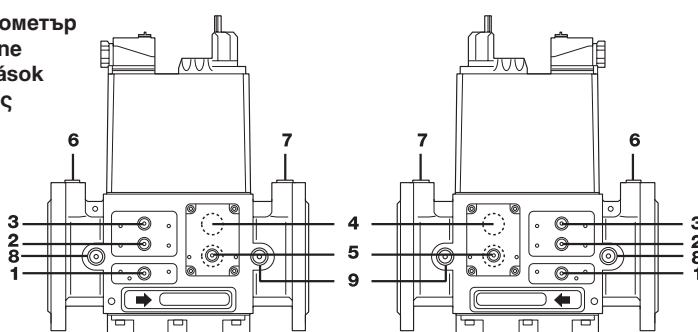
[V]

U_n ~(AC) 230 V или/sau/vagy/ή
~(AC) 110 V-120V
=(DC) 24 V- 28V
Времетраене включен/Timp de
inițiere/ Bekapcsolási idő/ Διάρκεια
λειτουργίας **100 %**



Gas Gaz
EN 161

Семейство / Familia 1 + 2 + 3
Κατηγορία / Οικογένεια 1 + 2 + 3
Не съдържа цветни метали, подходящ за газове с максимум 0,1
обемни % сероводород, изчислени като сухо вещество / Fără
metale neferoase, se pretează pentru gaze până la max. 0,1 vol.
% H₂S uscat. / Színesfém mentes, alkalmas a gázokhoz max. 0,1
tömegszázalékig, száraz H₂S. / Δεν περιέχει μη οξυγονούχα μέταλλα,
κατάλληλο για αέρια το πολύ με ογκομετρικό 0,1% H₂ S ξηρό.

**Изводи за манометър
Prize de presiune
Nyomásmérőágazások
Παροχές πίεσης**

1, 2, 3, 5

Херм. пробка / Dop filetat
Zárócsavar / Πώμα
G 1/8 DIN ISO 228

6, 7

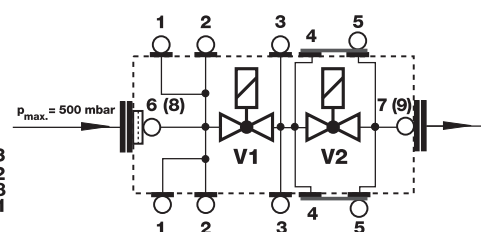
G 1/4 DIN ISO 228

8, 9

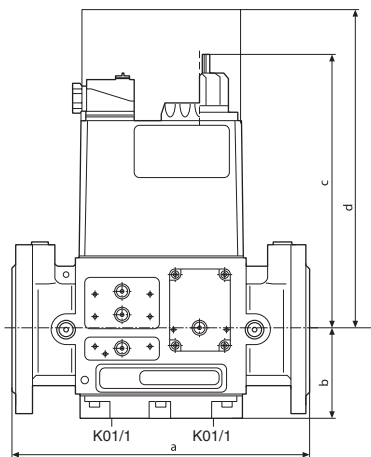
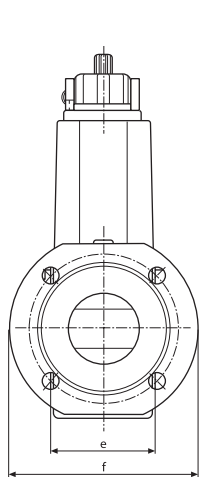
G 1/2 с опция / opțional /
opcióként / προαιρετικά

Винт. пробки **1, 2, 3 и 5** могат да
се заменят с изм. цокъл G 1/8
DIN ISO 228.
Dopurile filetate **1, 2, 3, 5** pot fi
înlocuite și cu o priză de presiune
G 1/8 DIN ISO 228.

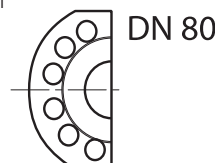
Az **1, 2, 3, 5** zárócsavarok
helyettesíthetők egy G 1/8 DIN ISO
228 méreccsonkkal is.
Τα βιδωτά πώματα **1,2,3** και **5**
δύνανται να αντικατασταθούν
από υποδοχή μετρήσεως


4

Скрит свързващ отвор за сист.
принадлежности.
Găuri mascate pentru conectarea
accesoriilor de sistem.
Fedett összekötő furat a
rendszerartozékhoz.
Καλυμμένη οπή σύνδεσης για
παραελκόμενα συστήματος



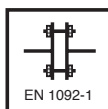
Необх. пространство за напасване на бобина.
Spațiu necesar pentru înlocuirea electromagnetului
Helyigény a mágnescseréhez
Απαιτούμενος χώρος εγκατάστασης



Тип Tip Típus Τύπος	DN	[VA] P _{max.}	I _{max.} ~(AC) 220 V ... 240 V	Време за отваряне Timp de deschidere Nyitási idő Χρόνος ενεργοποίησης	Размер / Dimensiuni / Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]	Тегло Greutate Súly Βάρος [kg]
a	b	c	d	e	f	
DMV-D 5040/11	DN 40	90	0,37	< 1 s	240 62,5 192 330 100 150	7,8
DMV-D 5050/11	DN 50	90	0,37	< 1 s	240 73 192 330 100 165	8,3
DMV-D 5065/11	DN 65	110	0,46	< 1 s	290 87 251 450 102 185	14,6
DMV-D 5080/11	DN 80	110	0,46	< 1 s	310 104 293 510 129 200	23,6
DMV-D 5100/11	DN 100	135	0,56	< 1 s	350 119 331 600 143 220	30,6
DMV-D 5125/11	DN 125	200	0,84	< 1 s	400 142 412 750 161 255	50,6
DMV-DLE 5040/11	DN 40	90	0,37	20 s	240 62,5 220 330 100 150	7,9
DMV-DLE 5050/11	DN 50	90	0,37	20 s	240 73 220 330 100 165	8,4
DMV-DLE 5065/11	DN 65	110	0,46	20 s	290 87 275 450 102 185	14,8
DMV-DLE 5080/11	DN 80	110	0,46	20 s	310 104 312 510 129 200	24,1
DMV-DLE 5100/11	DN 100	135	0,56	20 s	350 119 382 600 143 220	31,1
DMV-DLE 5125/11	DN 125	200	0,84	20 s	400 142 462 750 161 255	51,1

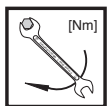


Защитете дв. ел.-магн. вентил от замърсяване с подходящи шлакоуловители. Инсталирано е сито. / Ventilul electromagnetic dublu se va feri de murdăria cu ajutorul unui filtru corespunzător pentru reținerea impurităților. Sita este deja montată la intrarea în ventil. / A kettős mágnesszelepet egy megfelelő szennynyfogóval védeni kell a szennyeződéstől. A szűrő be van szerelve. / Χρησιμοποιείστε κατάλληλα φίλτρα για την προστασία του εσωτερικού της διπλής ηλεκτρομαγνητικής βαλβίδας από ρύπους. Η βαλβίδα διαθέτει φίλτρο πλέγματος.



Макс. усукващ момент/фланцева връзка **M 16 x 65 (DIN 939)** застопоряващ винт
cupluri maxime/racord cu flanșe **prezon**
Max. forgató nyomatékok / karimás csőkötés **50 Nm** Ászokcsavar
μέγ. ροπή / Επαφή φλάντζας. Βίδα ασφαλείας

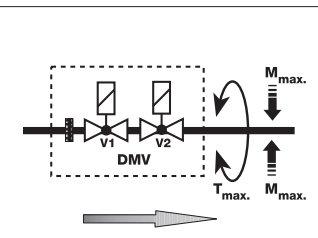
Затягайте подходящо винт. пробки и холендри. Уверете се че са избрани подх. комбинации материали, например лят в кокила - стомана!
Strângeți în mod corespunzător dopul filetat și șuruburile de prindere.
Atenție la compatibilitatea materialelor din care sunt executate piesele îmbinate: fontă turnată sub presiune - oțel!
A záró- és összekötőcsavarokat szakszerűen kell meghúzni.
Figyelembe kell venni a présöntés - acél anyagpárosítást!
Σφίξτε προσεκτικά τα βύσματα και τις βίδες των συνδέσμων.
Βεβαιωθείτε για την καταλληλότητα συνδυασμού υλικών, π.χ. χυτοσίδηρος – χάλυβας!



Макс. усукващ момент / Сист. принадлежности **M4 M5 M6 M8 G1/8 G1/4 G1/2 G3/4**
cupluri maxime/accesorii sistem
Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék **2,5 Nm 5 Nm 7 Nm 15 Nm 5 Nm 7 Nm 10 Nm 15 Nm**
μέγ. ροπή / Παρελκόμενα συστήματος



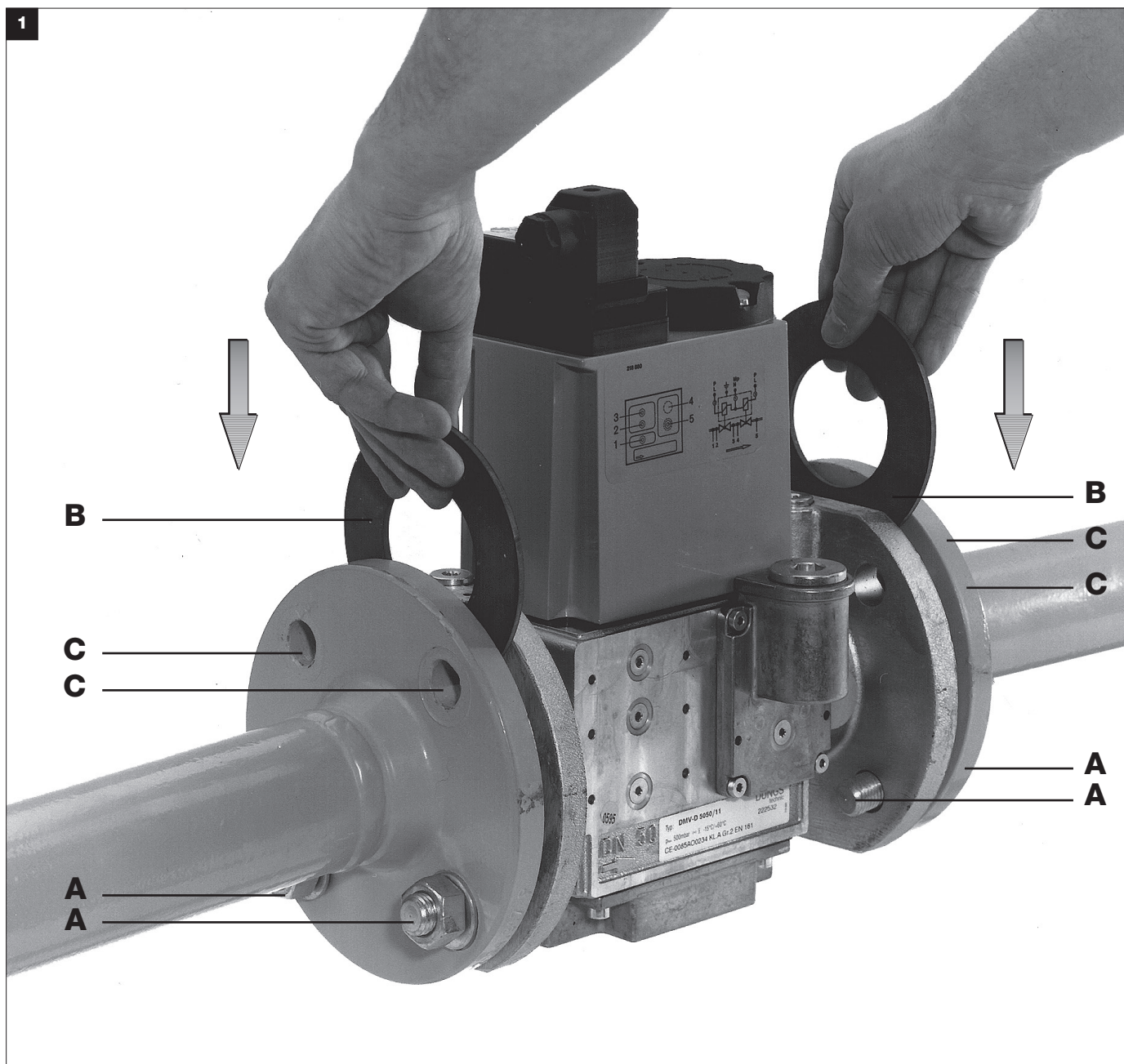
Използвайте подходящи инструменти! Затягайте винтовете на кръст!
Folosiți unelte corespunzătoare! Strângeți șuruburile în cruce!
A megfelelő szerszámot kell használni! A csavarokat keresztben kell meghúzni!
Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία! Σφίξτε τις βίδες σταυρωτά!

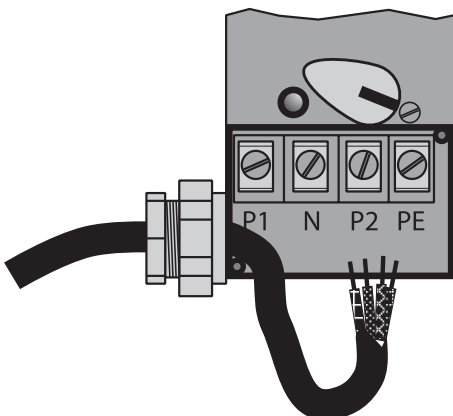
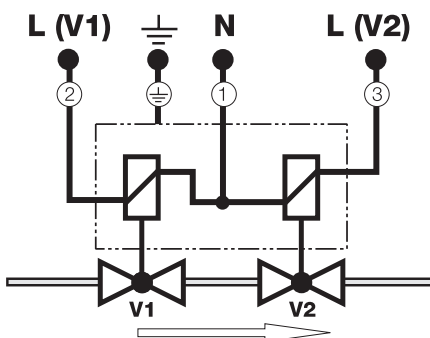


Не използвайте възела като лост!
Aparatul nu poate fi utilizat ca pârghie de lucru!
A készüléket nem szabad emelőként használni!
Μη χρησιμοποιείτε τη βαλβίδα σαν μοχλό

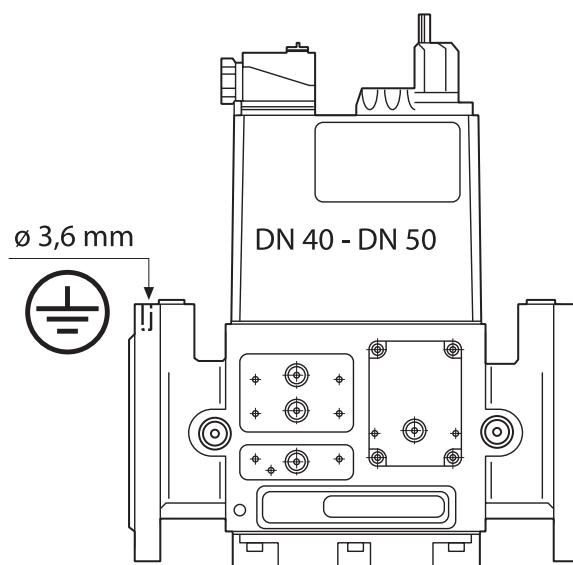
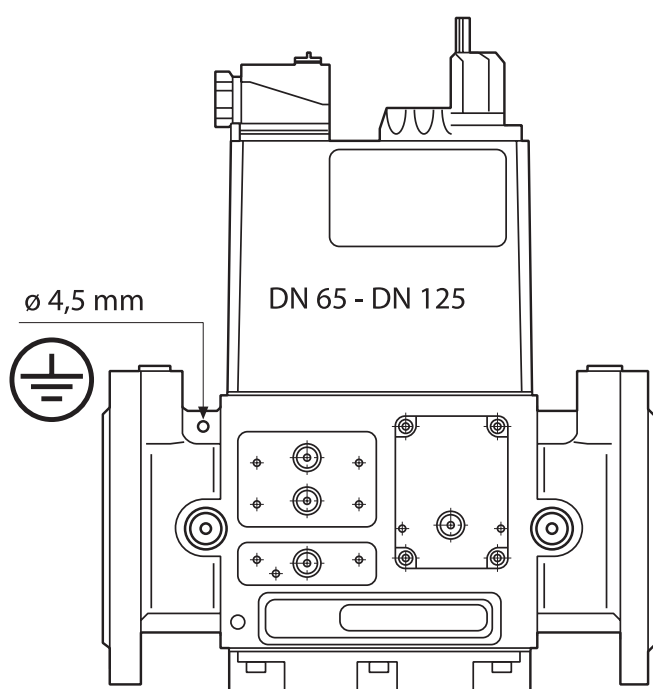
DN	40	50	65	80	100	125	
M_{max.}	610	1100	1600	2400	5000	6000	[Nm] t ≤ 10 s
T_{max.}	200	250	325	400	400	400	[Nm] t ≤ 10 s

Монтиране	Montarea ventilului	Beszerelés	Εγκατάσταση
1. Поставете застопоряващи винтове А, виж Фиг. 1.	1. Introduceți prezoanele A ca în fig. 1	1. Be kell helyezni az ászokcsavarokat (A). 1. kép.	1. Τοποθετήστε τις βίδες ασφαλείας Α, βλέπε σχήμα 1
2. Поставете уплътнения В.	2. Introduceți garnitura B.	2. Be kell helyezni a tömítést (B).	2. Τοποθετήστε τις φλάντζες В
3. Поставете застопоряващи винтове С.	3. Introduceți prezoanele C.	3. Be kell helyezni az ászokcsavarokat (C).	3. Τοποθετήστε τις βίδες ασφαλείας C
4. Затегнете застопоряващи винтове А + С. Уверете се в правилното монтиране на плътнението!	4. Strângeți prezoanele A+C. Atenție la poziționarea corectă a garniturii!	4. Meg kell húzni az ászokcsavarokat (A + C). Ügyelni kell a tömítés helyes illesztésére!	4. Σφίξτε τις βίδες ασφαλείας Α+С. Βεβαιωθείτε ότι η φλάντζα έχει καθίσει σωστά!
5. След монтажа изпълнете изпитвания за утечки и функционалност.	5. După montare, controlați etanșeitatea și modul de funcționare al ventilului.	5. A beszerelés után el kell végezni a tömítettség és működési próbát.	5. Ελέγξτε για διαρροές και σωστή λειτουργία μετά την εγκατάσταση



Опция Електрическо свързване	Opțional Racordul electric	Opció Villamos csatlakozás	Εναλλακτική ηλεκτρική σύνδεση
извод през PG 11 на винтови клеми.	Racord peste PG 11 la borna filetată.	Csatlakoztatás a PG 11-en keresztül a csavaros kapcsolókra.	Σύνδεση μέσω PG 11 σε βιδωτές κλέμμες.
 			

Канал за заземен проводник върху корпуса на вентила	Conectarea conductorului de protecție la carcasa ventilului	Védővezeték-csatlakozás a szelepszekrényen	Υποδοχή αγωγού γείωσης στο σώμα της βαλβίδας
Дв. ел-магн. вентили са подготвени за свързване на доп. заземен проводник върху вх. фланец на корпуса на вентила:	Ventilele electromagnetice duble sunt prevăzute la flanșa de intrare cu un șurub pentru conectarea unui conductor suplimentar de protecție:	A kettős mágnesszelepek a szelepszekrény bemeneti karimáján egy pótlólagos csatlakozáshoz elő vannak készítve:	Οι διπλές ηλεκτρομαγνητικές βαλβίδες έχουν πρόβλεψη σύνδεσης επιπλέον αγωγού επί της φλάντζας εισόδου του σώματος της βαλβίδας:
DMV-D(LE) 5040/11 DMV-D(LE) 5050/11 Глух отвор 3,6 mm за самонарязващи винтове M4.	DMV-D(LE) 5040/11 DMV-D(LE) 5050/11 Gaură înfundată Ø 3,6 mm pentru șurub autofiletabil M4	DMV-D(LE) 5040/11 DMV-D(LE) 5050/11 Ø 3,6 mm -es zsákfurat az önbevágó M4 -es csavarokhoz.	DMV-D(LE) 5040/11 DMV-D(LE) 5050/11 Τυφλή τρύπα ø 3,6 mm για M4 αυτοβιδωτή
DMV-D(LE) 5065-125/11 Проходен отвор 4,5 mm за винт M5.	DMV-D(LE) 5065-125/11 Gaură de trecere Ø 4,5 mm pentru șurub autofiletabil M5.	DMV-D(LE) 5065-125/11 Ø 4,5 mm átmenő furat az M5 csavarokhoz.	DMV-D(LE) 5065-125/11 Διαμπερή τρύπα ø 4,5 mm για βίδα M5
Свържете заземления проводник според местните наредби.	Legarea conductorului de protecție se face respectând normele naționale în vigoare.	A védővezeték csatlakoztatása a helyi előírások szerint történik.	Συνδέστε τον αγωγό γείωσης σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.



DMV-D(LE)/11**Задаване на основния дебит**

Задайте осн. дебит при отворен вентил. Задайте вентил V1 по време на работа. Непрекъснато проверявайте установените стойности. Най-малък зададен дебит:

$$\dot{V}_{\min. / \min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max. / \max.}$$

DMV-D (LE)/11**Reglarea debitului principal**

Reglarea debitului principal se face cu ventilul deschis. Reglarea ventilul V1 se efectuează în timpul funcționării, verificați permanent măsurile de reglaj. Debitul volumic minim de reglaj:

$$\dot{V}_{\min. / \min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max. / \max.}$$

DMV - D(LE)/11**A legnagyobb áramlat beállítása**

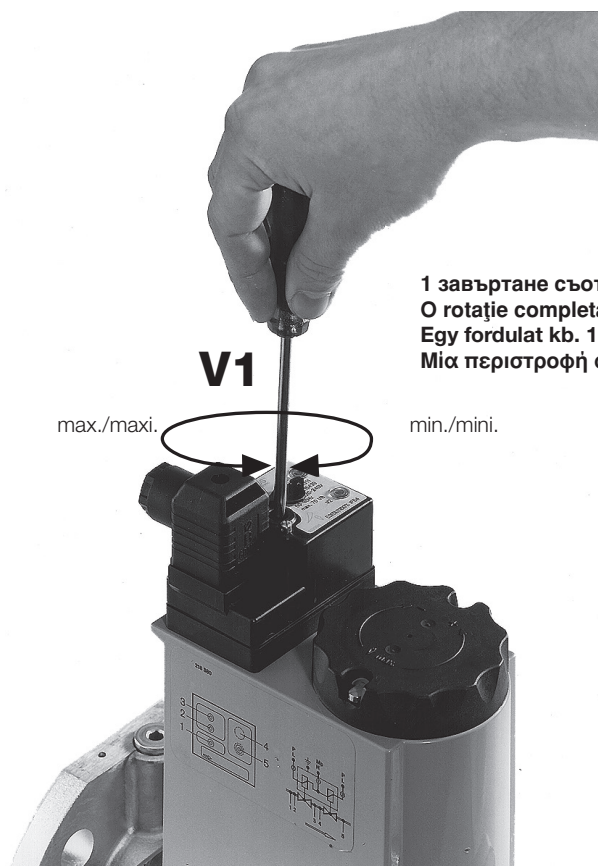
A legnagyobb áramlat beállítása nyitott szelepen keresztül történik. A V1 szelepen a beállítást üzem közben kell elvégezni, s a beállítási értékeket állandóan ellenőrizni kell. A legkisebb beállítási térfogatáram:

$$\dot{V}_{\min. / \min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max. / \max.}$$

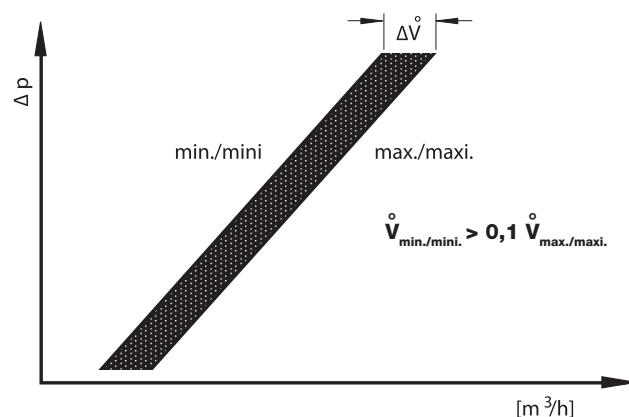
DMV - D(LE)/11**Ρύθμιση της κύριας ροής**

Η ρύθμιση της κύριας ροής γίνεται με τη βαλβίδα ανοιχτή. Η ρύθμιση της βαλβίδας V1 γίνεται εν λειτουργία και ελέγχει συνεχώς την παροχή. Ελαχίστη ρύθμιση παροχής:

$$\dot{V}_{\min. / \min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max. / \max.}$$



1 завъртане съответства припл. на 1 mm ход.
O rotație completă corespunde unei curse de aprox. 1 mm
Egy fordulat kb. 1 mm szelepemelésnek felel meg.
Μία περιστροφή αντιστοιχεί σε μετακίνηση 1mm

**Оловна пломба**

Ухо за оловна пломба 2 Ø 1,5 mm в херм. вентил.
Ухо за оловна пломба 3 Ø 1,5 mm във винт с отвори за ключ.
След задаване на желаната зад. стойност за налягане:
1. Затворете защитен вентил 1.
2. Прекарайте тел през 2 и 3. Фиг. 2.
3. Притиснете олово около краищата на телта, поддържайте къса телена примка.

Plombarea

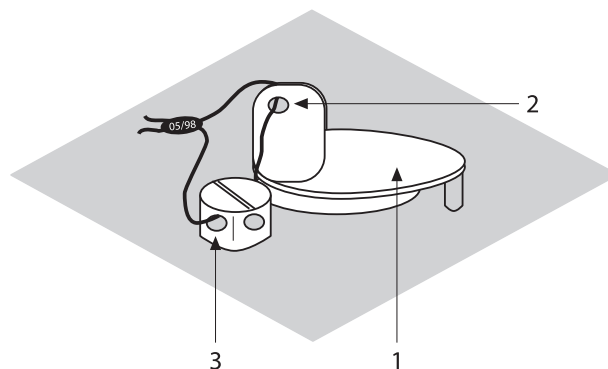
Inelul 2 al plombeii în capatul cu Ø 1,5 mm
Inelul 3 al plombeii în şurubul cu cap perforat la Ø 1,5 mm.
După reglarea presiunii nominale dorite:
1. Închideți capatul de protecție 1
2. Introduceți sârma prin orificiile 2 și 3 în modul descris în fig. 2
3. Aplicați plomba la extremitățile sârmei, scurtați bucla cât se poate de mult.

Laplombálás

Az ólomzárfül (2) az Ø 1,5 mm -es zárócsappantyúban, az ólomzárfül (3) az Ø 1,5 mm -es palástfuratú csavarban található.
A névleges nyomásérték beállítása után:
1. Fel kell csavarni a védőcsapkát (1).
2. Át kell fűzni a drótot a (2) és (3) ólomfüleken (2. kép).
3. Rá kell nyomni a drótvégekre az ólomzárát, rövide kell hagyni a dróthurkot.

Σφραγίδα μολύβδου

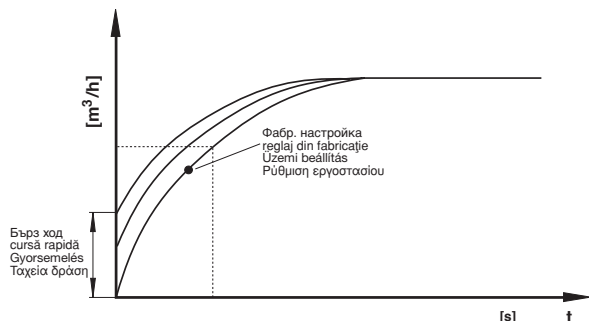
Σφραγίστε μέσω της οπής 2 ο 1,5mm στο καπάκι
Σφραγίστε μέσω της οπής 3 ο 1,5mm στην κεφαλή της βίδας
Μετά τη ρύθμιση της πίεσης:
1. Τοποθετήστε το καπάκι
2. Περάστε το σύρμα σφραγίδας από τα σημεία 2 και 3 (σχ. 2)
3. Πιέστε τη σφραγίδα κρατώντας το βρόγχο του σύρματος στενό



DMV-DLE/11 Наладка на стартов $\dot{V}$ за бърз ход.

Фабр. наладка на DMV-DLE:
Бързият ход не е настроен.

1. Развийте от хидр. спирачка капачката за регулировка E.
2. Обърнете капачката и я използвайте като инструмент.
3. Завъртане обратно на час.стрелка = увеличаване бърз ход (+).



DMV-DLE/11 Reglarea cursei rapide $\dot{V}$ start

Reglaj din fabricație DMV-DLE:
Cursă rapidă nereglată

1. Desfaceți capacul de reglaj E de la frâna hidraulică.
2. Întoarceți capacul de reglaj și folosiți-l ca instrument de lucru.
3. Rotire spre stânga = creșterea cursei rapide (+)

DMV-DLE/11 $\dot{V}$ start gyors szelepmelés-beállítás

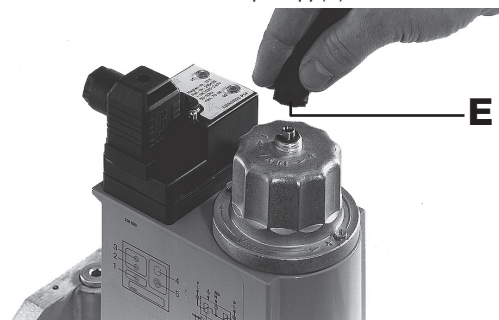
DMV-DLE üzemi beállítása:
A gyorselés nincs beállítva.

1. Le kell csavarni a beállító sapkát (E) a hidraulikáról.
2. El kell forgatni a beállító sapkát és szerszámként kell használni.
3. Balirányú elforgatás = a gyorselés növelése (+).

DMV-DLE/11 Ρύθμιση ταχείας δράσης $\dot{V}$ start

Ρύθμιση εργοστασίου του DMV-DLE:
Η ταχεία δράση δεν έχει ρυθμιστεί.

1. Ξεβιδώστε από το υδραυλικό φρένο την πεταλούδα E.
2. Γυρίστε την πεταλούδα και χρησιμοποιήστε την σαν εργαλείο.
3. Αριστερόστροφο βίδωμα αυξάνει την ταχύτητα δράσης (+)



Замяна на диск за прикрепване бобина или хидр. спирачка.

1. Изключете горивното устройство.
2. Отстранете блок. лак от винт със скрита глава A.
3. Развийте винта със скрита глава A.
4. Развийте винт с гнез. глава B.
5. Повдигнете рег. планка C.
6. Свалете херм. пробка E.
7. Заменете хидр. спирачка D.
8. Завинтете двата винта A и B. Притегнете винта с гнез. глава само толкова, че да може да се завърта хидр. спирачка.
9. Покрийте винта със скрита глава A с блокиращ лак.
10. Изпитване за утечка: Извод за манометър при херм. пробка 3: $p_{max} = 500 \text{ mbar}$
11. Изпълнете изпитване за функционалност.
12. Включете горивното устройство.

Înlocuirea discului de fixare a electromagnetului sau a frânei hidraulice

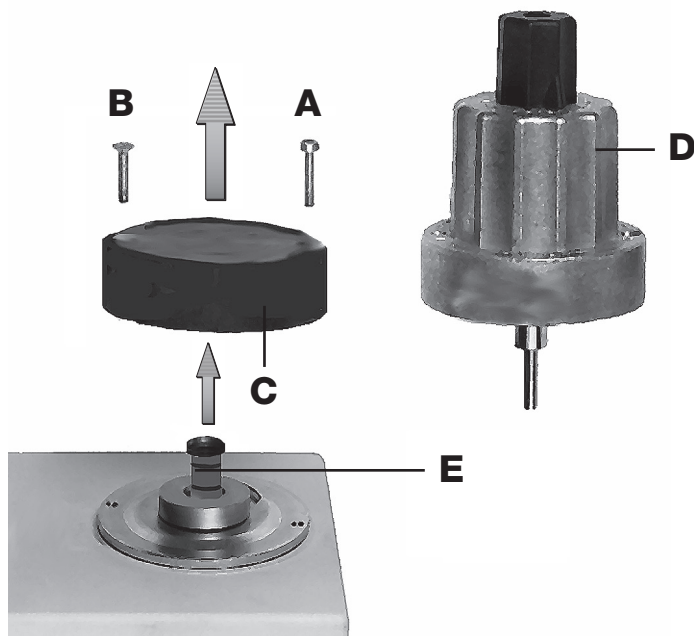
1. Opriti instalația
2. Îndepărtați sigiliul de vopsea de pe șurubul cu cap înecat A.
3. Desfaceți șurubul cu cap înecat A
4. Desfaceți șurubul cu cap cilindric B.
5. Scoateți discul C.
6. Scoateți dopul E.
7. Înlocuiți frâna hidraulică D.
8. Strângeți la loc șurubul cu cap înecat și cel cu cap cilindric, lăsând loc pentru ca frâna hidraulică să mai poată fi rotită.
9. Aplicați sigiliul de vopsea pe șurubul cu cap înecat
10. Verificați etanșeitarea la dopul filetat 3 al prizei de presiune $P_{max} = 500 \text{ mbar}$
11. Efectuați controlul funcțional
12. Porniți instalația

A tárcsa kicserélése a mágnesrögzéshez vagy a hidraulikához

1. Ki kell kapcsolni a berendezést.
2. El kell távolítani a biztosítólakkot a sülyesztett fejű csavarról (A).
3. Ki kell csavarni a sülyesztett fejű csavart (A).
4. Ki kell csavarni a hengerfejű csavart (B).
5. Le kell emelni a tárcsát (C).
6. El kell távolítani a záródugót (E).
7. Ki kell cserélni a hidraulikát (D).
8. Ismét be kell csavarni a sülyesztett fejű és a hengerfejű csavarokat. A sülyesztett fejű csavart csak annyira szabad meghúzni, hogy még el lehessen fordítani a hidraulikát.
9. Be kell vonni biztosítólakkal a sülyesztett fejű csavart (A).
10. Tömítettségpróba a nyomáselágazáson keresztül, zárócsavar (3), $p_{max} = 500 \text{ mbar}$.
11. El kell végezni a működési próbát.
12. Be kell kapcsolni a berendezést.

Αντικατάσταση δίσκου για την προσαρμογή σωληνοειδούς ή υδραυλικού φρένου

1. Αποσυνδέστε το σύστημα ανάφλεξης.
2. Αφαιρέστε το βερνίκι σφράγισης από την κεφαλή της χωνευτής βίδας A.3. Ξεβιδώστε την χωνευτή βίδα A
4. Ξεβιδώστε την βίδα Allen B.
5. Ανασηκώστε το πλακίδιο C.
6. Αφαιρέστε το πώμα E.
7. Αντικαταστήστε το υδραυλικό φρένο D.
8. Βιδώστε την χωνευτή βίδα και την βίδα Allen. Σφίξτε ελαφρά την βίδα Allen ώστε μόλις να είναι δυνατή η περιστροφή του υδραυλικού φρένου
9. Καλύψτε τη χωνευτή βίδα A με βερνίκι σταθεροποίησης
10. Δοκιμασία διαρροής: Έλεγχος πίεσης μέσω βύσματος 3 $P_{max} = 500 \text{ mbar}$.
11. Δοκιμασία λειτουργίας
12. Επανασυνδέστε το σύστημα ανάφλεξης.



Замяна на бобината
Версии с диск за
прикрепване бобина
DMV-D 5 .../11 или на хидр.
спирачка DMV-DLE 5.../11

1. Снемете хидр. спирачка или рег. планка както е описано на стр. 6: "Замяна на диск за прикрепване бобина или хидр. спирачка", стъпки 1 - 5.
2. Заменете бобината.
Важно: Уверете се че номера на бобината и напрежението са правилни!
3. Повторно монтирайте хидр. спирачка или рег. планка както е описано на стр. 6: "Замяна на диск за прикрепване бобина или хидр. спирачка", стъпки 7 - 11.

Înlocuirea electromagnetului
Variante constructive cu disc
de fixare a electromagnetului
DMV-D 5.../11 sau a frânei
hidraulice DMV-DLE 5.../11

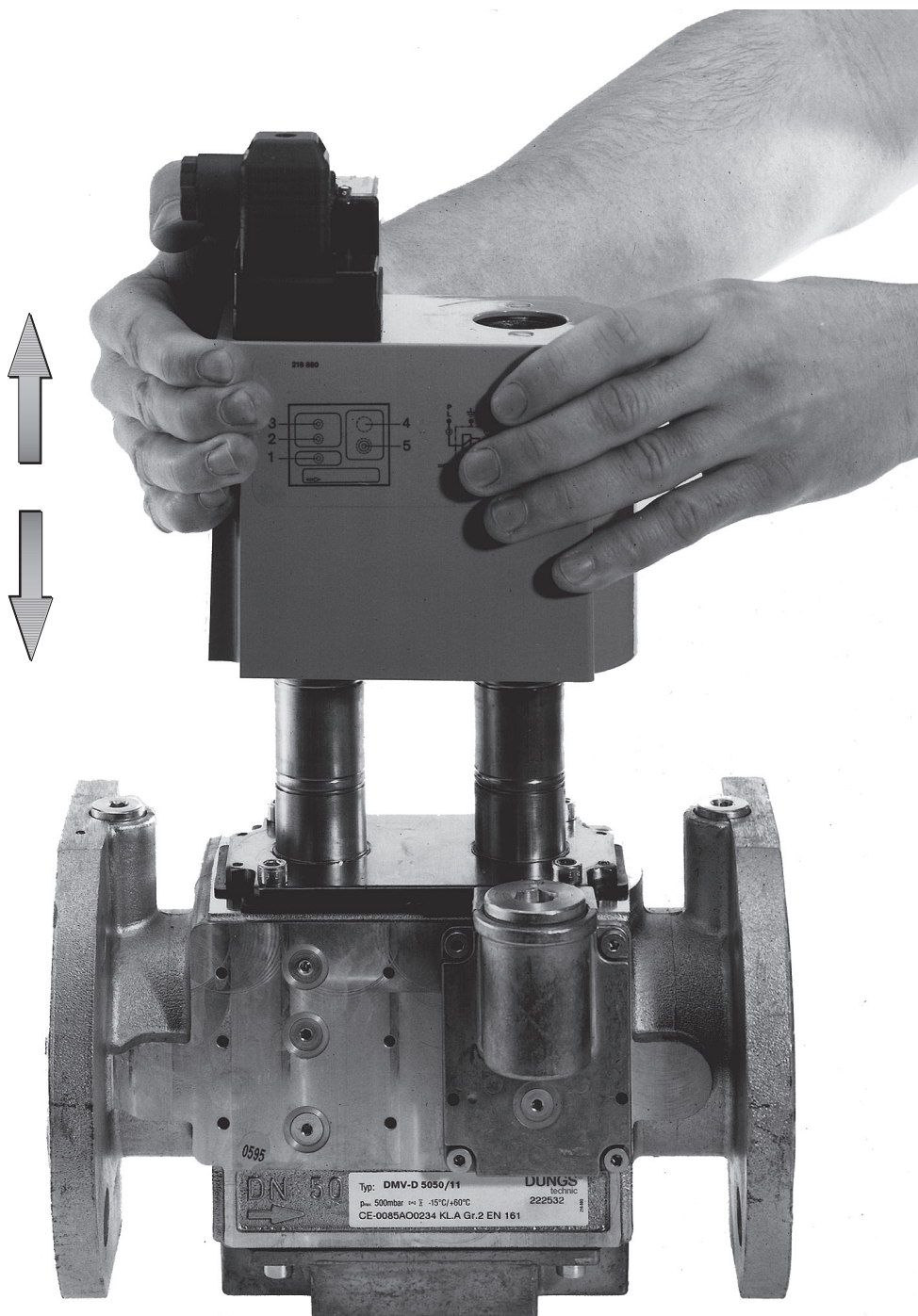
1. Îndepărtați discul în modul descris la pag. 6: „Înlocuirea discului de fixare a electromagnetului sau a frânei hidraulice”, punctele 1-5.
2. Înlocuiți electromagnetul.
Atenție la codul și tensiunea de alimentare a electromagnetului!
3. Asamblați din nou frâna hidraulică, resp. discul de reglaj în modul descris la pag. 6: „Înlocuirea discului de fixare a electromagnetului sau a frânei hidraulice”, punctele 7-11.

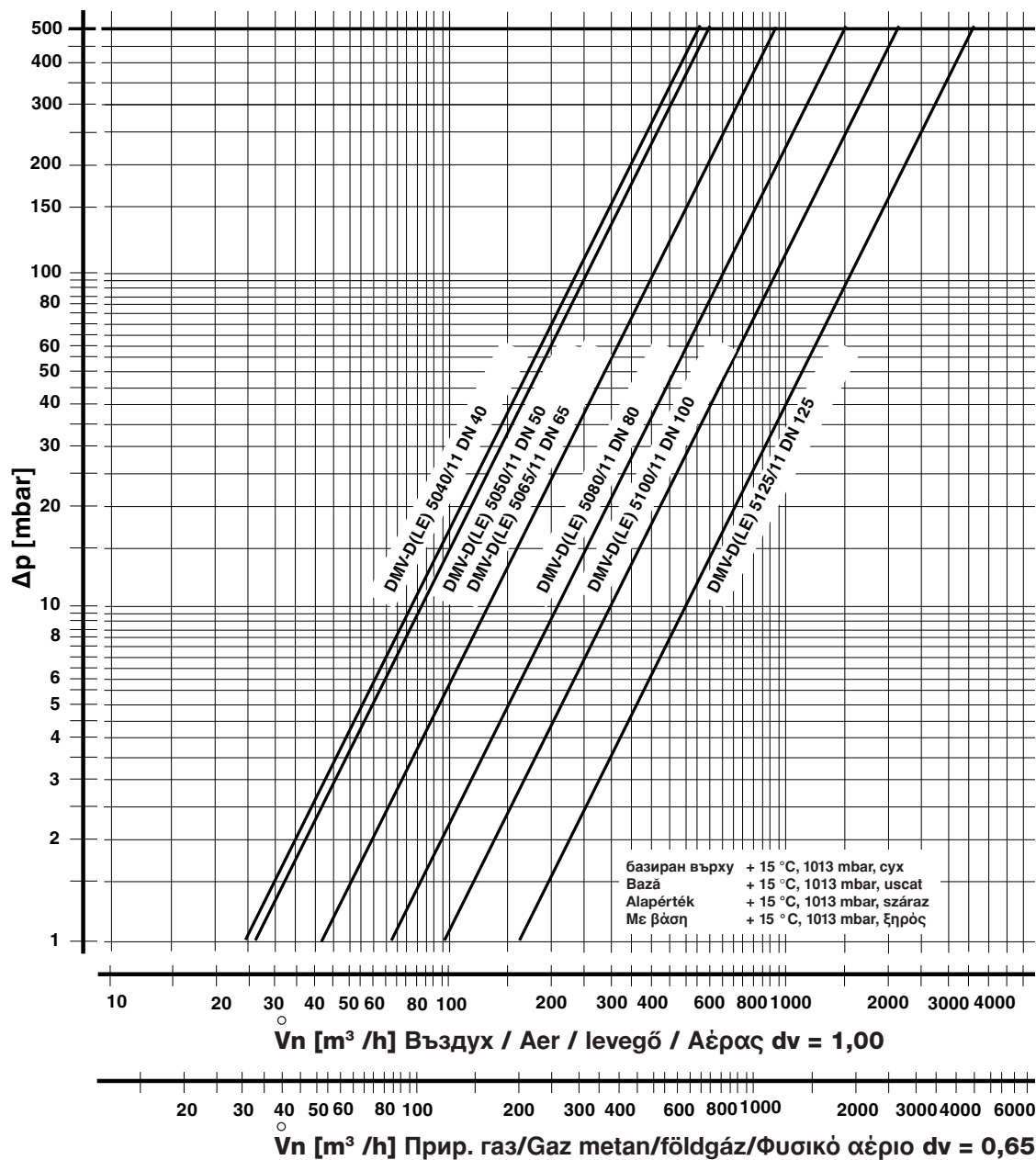
Mágnescsere
Tárcsás kivitelek a
DMV-D 5.../11
mágnesrögztítéshez vagy a
DMV-DLE 5.../11 hidraulikához

1. El kell távolítani a tárcsát, mint ez a 6. oldalon "A tárcsa kicserélése a mágnesrögztítéshez vagy a hidraulikához" cím alatt az 1 - 5. pontban le lett írva.
2. Ki kell cserélni a mágnest.
Feltétlenül ügyelni kell a mágnesszámra és a feszültségre!
3. A hidraulikát és a beállító tárcsát ismét össze kell szerelni, mint ez a 6. oldalon "A tárcsa kicserélése a mágnesrögztítéshez vagy a hidraulikához" cím alatt a 7 - 11. pontban le lett írva.

Αντικατάσταση σωληνοειδούς ηλεκτρομαγνήτη
Για μοντέλα με δίσκο προσαρμογής ηλεκτρομαγνήτου DMV-D 5.../11 ή υδραυλικού φρένου DMV-DLE 5.../11

1. Αφαιρέστε το υδραυλικό φρένο ή το πλακίδιο ρύθμισης όπως περιγράφεται στη σελίδα 6: Αντικατάσταση δίσκου προσαρμογής ηλεκτρομαγνήτου ή υδραυλικού φρένου, διαδικασία 1-5
2. Αντικαταστήστε τον ηλεκτρομαγνήτη
Προσοχή: Βεβαιωθείτε ότι ο αριθμός ηλεκτρομαγνήτου και η τάση του είναι τα σωστά!
3. Επανατοποθετήστε το υδραυλικό φρένο ή το πλακίδιο ρύθμισης όπως περιγράφεται στη σελίδα 6: "Αντικατάσταση δίσκου προσαρμογής ηλεκτρομαγνήτου ή υδραυλικού φρένου", διαδικασία 7-11.





$\dot{V}_{\text{использан газ/газ utilizat/Valkalmazott gáz/χρησιμοποιούμενο αέριο}}$	$\dot{V}_{\text{въздух/аер/levegő/αέρας}}$	$\times f$	Тип на газа Tipul gazului Gáztíjta Τύπος αερίου	специф. тегло Greutate specifică Sűrűség Ειδικό βάρος [kg/m³]	dv	f
	на въздух densitatea aerului Levegő sűrűsége Ειδικό βάρος αέρος		Прир. газ/gaz metan/ Földgáz /Φυσικό αέριο	0.81	0.65	1.24
			Градски газ/gaz fabricat/ Városi gáz/Αέριο διανομής	0.58	0.47	1.46
			Втечен нефтен газ /gaz lichefiat/Folyékony gáz/ Υγροποιημένο αέριο	2.08	1.67	0.77
			Въздух/aer/Levegő /Αέρας	1.24	1.00	1.00

Рез. части / Принадлежности Piese de schimb / accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / συμπληρώματα	Поръчка № Cod articol Rendelési szám Κωδικός εξαρτήματος
Опорен болт и упл. пръстен Dop filetat cu inel de etanșare Zárócsavar tömítőgyűrűvel Βιδωτό πώμα ασφαλείας με δακτύλιο στεγάνωσης G 1/8 G 1/2	219 002 219 003
Шлакоуловител, сито Filtru colector de impurități, sită Szennyfogó, szűrő Φίλτρο σωματιδίων DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	231 595 231 596 231 597 231 598
Комплект: капак, стена Set: capac, lateral Készlet: fedél, oldalsó Σετ: καπάκι, πλευρικό DN 40 - DN 125	219 005
Стартов комплект за газов фланец G 3/4 Set: flanșă pentru gaze de aprindere G 3/4 Készlet: G 3/4 gyújtógáz-karima Σετ: καπάκι, πλευρικό με сύνδεσμο G3/4	219 006
Хидр. спирачка Frână hidraulică Hidraulikus fék Υδραυλικό φρένο DN 40 - DN 80 DN 100 - DN 125	по заявка la cerere Érdeklődésre Κατ' απαίτηση
Подложна шайба Disc de inserție Bedugós alátét Ενδιάμεση ροδέλα	231 564
Цокъл за магистрала, черен Cutie de conexiuni, neagră Kábeldoboz, fekete Υποδοχέας γραμμής, μαύρος GDMW, 3 pol. + E	210 319
Изм. връзки с упл. пръстен Garnituri pentru flanșe Tömí- tések a karimához Βύσμα πίεσης με δακτύλιο στεγάνωσης DN 40 DN 50 DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	2 бр. в комплект 2 bucăți/set 2 db/készlet 2 τεμάχια/σετ 231 600 231 601 231 603 231 604 231 605 231 606

Рез. части / Принадлежности Piese de schimb / accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / συμπληρώματα	Поръчка № Cod articol Rendelési szám Κωδικός εξαρτήματος
Изм. връзка с упл. пръстен Prize de presiune cu inel de etanșare Mérőcsonk tömítőgyűrűvel Βύσμα μέτρησης με δακτύλιο στεγάνωσης G 1/8 G 1/4	5 бр. в комплект 5 bucăți/set 5 db/készlet 5 τεμάχια/σετ 230 397 230 398
Бобина за замяна Electromagnet de rezervă Tartalék mágnes Σωληνοειδής ηλεκτρομαγνήτης, ανταλλακτικό DIN 43 650 DMV 5040/11 DMV 5050/11 DMV 5065/11 DMV 5080/11 DMV 5100/11 DMV 5125/11	1311 1311 1411 1511 1611 1711 по заявка la cerere Érdeklődésre Κατ' απαίτηση
Опорен болт с ниска глава и О-пръстен Dop filetat, plat, cu garnitură inelară Zárócsavar, lapos, O-gyűrűvel Βίδα ασφαλείας με ελαστικό δακτύλιο G 1/8	5 бр. в комплект 5 bucăți/set 5 db/készlet 5 τεμάχια/σετ 230 432
Херм. пробка V2 Dop V2 Záródugó V2 Пώμα V2 DMV 5040 - 5050/11 DMV 5065 - 5080/11 DMV 5100 - 5125/11	231 591 231 610 231 611
Диск за прикрепване бобина Disc de fixare electromagnet Tárcsa a mágnesrőgzítéshez Δίσκος προσαρμογής σωληνοειδούς ηλεκτρομαγνήτη DMV 5040 - 5050/11 DMV 5065 - 5080/11 DMV 5100 - 5125/11	231 592 231 612 231 613



Работата върху дв. ел-магн. вентил може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la ventilul electromagnet dublu se vor efectua numai de către specialiști.

Munkákat a kettős mágnesszelepen csak a szakszemélyzet végezhet.

Οποιαδήποτε εργασία στη διπλή ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα, να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό

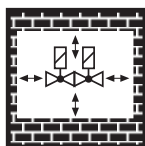


Защитавайте фланц. повърхности. Затягайте винтовете на кръст.

Protejați suprafețele de contact ale flanșelor Strângeți șuruburile în cruce

Védeni kell a karimafelületet. A csavarokat keresztben kell meghúzni.

Προστατεύετε τις επιφάνειες των φλαντζών. Σφίγγετε τις βίδες σταυρωτά.

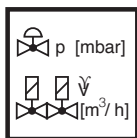


Не позволявайте никакъв пряк контакт между дв. ел-магн. вентил и втвърдена зидария, бетонни стени или подове.

Este interzis contactul direct între piesele ventilului electromagnet dublu și zidării, pereți din beton sau pardoseli încă neîntărite.

Nincs megengedve a közvetlen érintkezés a kettős mágnesszelep ill. a kikeményedő falazat, a betonfal vagy a padlózat között.

Να μην έρχεται σε άμεση επαφή η διπλή βαλβίδα με χτιστούς ή τσιμεντένιους τοίχους και πατώματα



Винаги настройвайте номинални зад. стойности за изход или налягане върху регулатора за налягане на газ и специфично за изпълнението дроселиране използвайки DMV.

Reglați debitul nominal, resp. presiunile nominale numai de la ventilul electromagnet. La nivelul ventilului pot apărea strangulări specifice debitului.

A névleges teljesítményt ill. a névleges nyomásértékeket alapvetően a gáznyomás-szabályozó készüléken kell beállítani. A teljesítmény-specifikus lefojtás a kettős mágnesszelepen keresztül történik.

Η ρύθμιση της ονομαστικής παροχής και της ονομαστικής τιμής πίεσης πρέπει πάντοτε να είναι εντός των ορίων του ρυθμιστή αερίου. Η ρύθμιση που έχει σχέση με την παροχή γίνεται μέσω της DMV.

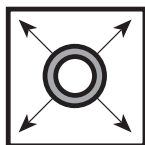


Когато заменят части, уверете се че уплътненията са в добро състояние.

În cazul înlocuirii unor piese, verificați cu atenție garniturile montate.

Alkatrészcsereénél ügyelni kell a kifogástalan tömítésekre.

Κατά την αλλαγή οποιουδήποτε εξαρτήματος βεβαιωθείτε ότι φλάντζες και δακτύλιοι στεγάνωσης είναι σε καλή κατάσταση.



Изпитване за утечка на тръбопровода: затворете сферичен кран преди арматурата/DMV.

Verificarea etanșeității conductelor: închideți robinetul cu bilă dinaintea armăturilor / ventilului DMV.

Csővezeték-tömítettség vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a szerelvények / DMV előtt.

Δοκιμασία διαρροών σωληνώσεων: κλείστε τη βάνα σφαίρας που προηγείται σωληνώσεων και DMV



При завършване на работа върху дв. ел-магн. вентил изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la ventilul electromagnet dublu efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional.

A kettős mágnesszelepen végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

Μετά από κάθε εργασία επί της διπλής βαλβίδας να την υποβάλετε σε δοκιμασία λειτουργίας και διαρροών.

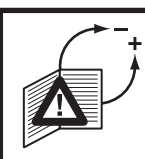


Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване или налягане на газа. Никакъв открит пламък. Съблюдавайте обществените наредби.

Nu lucrați sub tensiune sau presiune. Evitați orice foc deschis. Respectați prevederile legale în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a hivatalos előírásokat.

Ποτέ μην εργάζεστε υπό ηλεκτρική τάση ή πίεση αερίου. Απομακρύνετε οιαδήποτε εκτεθειμένη φλόγα. Ακολουθείτε τους κανονισμούς δημόσιας ασφάλειας.



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρύθμισης μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

În cazul nerespectării prezentelor instrucțiuni sunt posibile daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi-károk keletkezhetnek.

Αν δεν ακολουθηθούν αυτές οι οδηγίες, το αποτέλεσμα δυνατόν να είναι τραυματισμός ή υλική ζημία



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда. **Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желанят срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:**

Directiva privind aparatele sub presiune (PED) și directiva referitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) reclamă o verificare regulată a generatoarelor de căldură în vederea asigurării pe termen lung a unor grade de utilizare ridicate și, implicit, a unei poluări minime a mediului înconjurător. **Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:**

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatásfok és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében. **A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekree érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:**

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελάχιστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης. **Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρας της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμικής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:**

Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinat în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα	Зависим от конструкцията срок на експлоатация durată de serviciu condiționată constructiv Konstrukciótól függő élettartam Κατασκευαστική διάρκεια ζωής		CEN норма normă CEN CEN-norma Πρότυπο CEN
	брой цикли număr de cicluri Ciklusszám Αριθμός κύκλων	време [години] timp [ani] Idő [év] Χρόνος [έτη]	
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului Szelepellőrző-rendszer / Συστήματα ελέγχου βαλβίδων	250.000	10	EN 1643
газ /Gaz /Gáz /Αέριο Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης	50.000	10	EN 1854
въздух/Aer/Levegő/Αέρας Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης	250.000	10	EN 1854
превключвател дефект газ / comutator lipsă gaz Gázhiány kapcsoló / Διακόπτης μείωσης αερίου	N/A	10	EN 1854
мениджър горене / manager de ardere Fűtési manager / Διαχειριστής καύσης	250.000	10	EN 298 (газ /Gaz / Gáz /Αέριο) EN 230 (масло/com- bustibil lichid/ Ολαί/Λάδι
Ултравиолетов датчик за пламъка ¹ Senzorul de flăcări-UV ¹ UV-lángérzékelő ¹ Αισθητήρας φλόγας UV ¹	N/A	10.000 Εκсплоатационни часове Ore de funcționare Üzemóra Ώρες λειτουργίας	---
Регулатори на налягането на газа ¹ / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului ¹ / Gáznyomás-szabályozó berendezések ¹ / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
газов вентил с контролна система на вентила ² supapă de gaz cu sistem de verificare a supapei ² Gázszelep szelepellőrző rendszerrel ² Βαλβίδα αερίου με σύστημα ελέγχου βαλβίδας ²	след регистрирана грешка după o eroare detectată Felismert hiba után σύμφωνα με το αναγνωρισμένο σφάλμα		EN 1643
газов клапан без система за изпитване на клапана ² Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului ² Gázszelep szelepellőrző rendszer nélkül ² Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας ²	50.000 - 200.000 в зависимост от номиналния вътр. диаметър dependent de diametrul A névleges mérettől függő εξαρτάται από το ονομαστικό πλάτος	10	EN 161
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αέρια	N/A	10	EN 12067-2 EN 88-1
¹ Намаляващи експлоатационни характеристики поради стареене / Caracteristici de lucru în scădere ca urmare a îmbătrânirii Használati idő miatti csökkenő üzemeltetési lehetőségek / Μειωμένες ιδιότητες λειτουργίας λόγω γήρανσης ² Групи газове II, III / Familiile de gaz II, III / Gázcsalád II, III / Οικογένειες αερίων II, III N/A не е приложимо / neaplicabil / nem használható / μη εφαρмоστέο			

Запазваме си правото да правим изменения по пътя на техническото подобряване./Sub rezerva unor modificări tehnice ulterioare aduse pentru îmbunătățirea performanțelor produsului. /A műszaki haladást szolgáló változtatások joga fenntartva! /Διαφυλάττομε το δικαίωμα μελλοντικών αλλαγών λόγω τεχνικών βελτιώσεων.

Управление и завод
Sediul central și uzina
Igazgatás és üzem
Εργοστάσιο και κεντρικά γραφεία

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Пощенски адрес
Adresa poștală
Levelezési cím
Ταχυδρομική διεύθυνση

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com